

# C'era una volta...

## una raccolta di favole scientifiche





# C'era una volta...

## una raccolta di favole scientifiche

Volume I

### Coordinatori

Hadar Elyashiv, Gema Martínez Méndez, Dharma Reyes Macaya

### *Team scientifico. Autori in grassetto*

Sandy Boehnert, Catarina Cavaleiro, Ameris Ixchel Contreras Silva,  
**Vicente Durán Toro, Hadar Elyashiv, Mattia Greco,**  
**Iván Hernández Almeida, Sabrina Hohmann, Martina Hollstein,**  
Rebecca Jackson, Lara Jacobi, Gerhard Jessen, Valeriia Kirillova,  
YangYang Liu, **Gema Martínez Méndez, Paula Mendoza,**  
**Denise Müller-Dum, Andrea Paz Orfanoz Cheuquelaf,** Eunmi Park,  
Andreia Rebotim, Dharma Reyes-Macaya, **Pamela E. Rossel,**  
Salvador Ruiz Soto, **Célia Santos, Christiane Schmidt,**  
**Leonardo Tamborrino, Deborah Tangunan, Haozhuang Wang**

**Illustrazioni:** Boaz Balachsan, Carolina Guarnizo Caro, Sabrina Hohmann, Annette Leenheer, Peter Marten, Jay Nogot, Bruce McCallum Reid, Deborah Tangunan

**Design e copertina:** Carolina Guarnizo Caro, Edizione italiana e revisione, Leonardo Tamborrino, Chiara Conti, Alessandra Asioli, Antonella Testa, Proyecto financiado por Wissenschaft im Dialog, Alemania; Bundesministerium für Bildung und Forschung, Alemania

**Progetto finanziato da:** Wissenschaft im Dialog, Alemania; Bundesministerium für Bildung und Forschung, Alemania

**Media e comunicazioni:** Hadar Elyashiv, Rebecca Jackson, Dharma Reyes Macaya, Jana Stone, Deborah Tangunan

**Contatti:** OUAT-Once Upon a Time... a Scientific Fairy Tale  
ouat.scientific.story@gmail.com

Questo lavoro è concesso in licenza da Creative Commons,  
Attribuzione-NonCommerciale-NonOpereDerivate 4.0 Internazionale  
(CC BY-NC-ND 4.0)



Publicazione come eBook e Print-on-Demand (stampa su richiesta)  
Editore Edition Temmen e.K.  
www.edition-temmen.de  
info@edition-temmen.de

Con il supporto della fondazione  
KELLNER & STOLL-STIFTUNG  
FÜR KLIMA UND UMWELT

ISBN: 978-3-8378-1511-5

“A volte la realtà è troppo complicata.  
Le storie le danno una forma”

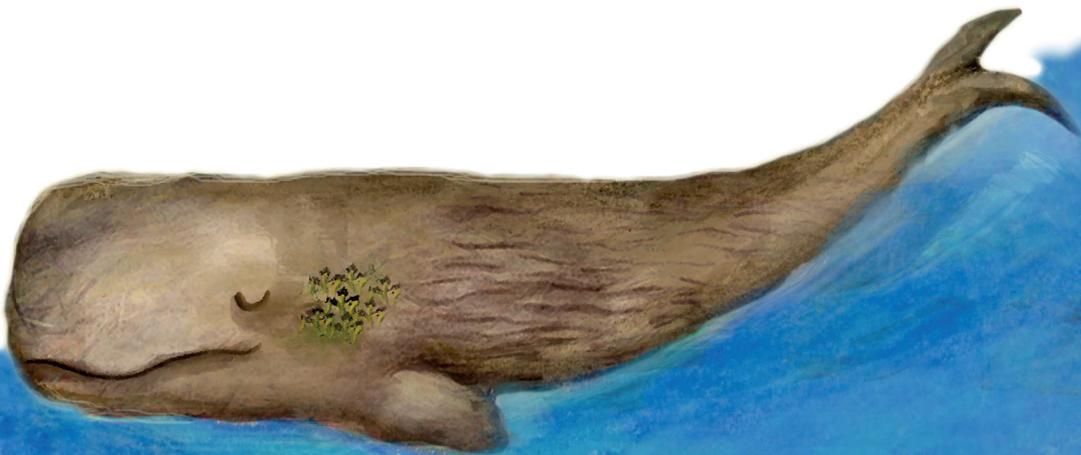
*Jean-Luc Godard*

“La gente pensa che le storie siano plasmate dalla gente.  
Ma in realtà accade proprio il contrario.”

*Terry Pratchett*

“L'educazione è l'arma più potente  
che puoi usare per cambiare il mondo.”

*Nelson Mandela*



# Contenido

Introduzione .....	7
Catalina è Inara.....	10
Luca, il nostro antenato comune dei vulcani abissali .....	17
Il cerchio della vita.....	28
I suonatori di Brema salpano.....	37
Eddie Terra.....	57
NUOTA VIA! Stanno arrivando le reti a strascico!!! .....	81
Lofelina.....	92
L'Isola di Plastica.....	112
I foraminiferi sono fantastici! Ma se fossero fatti di plastica? .....	127
Stanotte sognerai l'oceano .....	144
Azioni verso uno stile di vita (più) sostenibile... ovvero come rimanere amico di Eddie Terra! .....	150
Agradecimientos .....	159

# Introduzione

*C'era una volta un certo numero di scienziati avventurosi che si spostavano dal terreno conosciuto della letteratura scientifica per esplorare il terreno della scrittura e della narrazione di storie legate alla scienza. Il loro obiettivo era quello di creare racconti brevi, riguardo alle attuali minacce che i nostri oceani devono affrontare a causa del cambiamento climatico, dell'inquinamento e del sovrasfruttamento derivanti dalle azioni dell'uomo.*

*La prima parte dell'avventura è ora completata. L'immaginazione si è trasformata in parole, e diversi illustratori si sono fatti avanti ed hanno trasformato le parole in immagini. Vi presentiamo queste avventure e vi invitiamo a navigare con noi.*

“C'era una volta... una raccolta di fiabe scientifiche - Volume I” è un'antologia di nove storie, due poesie e una guida sullo stile di vita sostenibile. È il primo risultato della collaborazione di un gruppo di scienziati (il team “Once upon a time”, team OUAT) e del supporto professionale di molti artisti. I protagonisti delle storie e delle poesie sono esseri marini e terrestri, adulti e giovani, persone come voi e noi.

In qualità di scienziati, i membri del team OUAT conoscono in prima persona i dati e i processi legati al continuo riscaldamento dell'atmosfera e degli oceani, il ritirarsi della neve e delle calotte di ghiaccio negli ultimi anni e le numerose sfide per la conservazione degli oce-

ani... Tali informazioni sui cambiamenti climatici in corso vengono trasmesse al pubblico attraverso, ad esempio, i rapporti del “Intergovernmental Panel on Climate Change” (IPCC). I rapporti che l’IPCC pubblica si basano sulle conoscenze scientifiche sviluppate da molti ricercatori in tutto il mondo. Sono aperti al pubblico, vi invitiamo a visitare il sito <http://www.ipcc.ch>.

Tuttavia, siamo anche consapevoli del fatto che il pubblico è bombardato non solo di informazioni, ma anche di disinformazione. Per questo abbiamo deciso di cercare un modo altro, non convenzionale, per trasmettere il sapere scientifico.

Con le nostre storie, il team OUAT si propone di raccontarvi i nostri oceani in modo emozionante e divertente. Adulti e bambini possono leggere le storie insieme (essendo adatte a tutte le età), condividerle, discuterne, rifletterci...

Inoltre, ove ritenessimo fossero necessarie ulteriori informazioni o spiegazioni scientifiche, le abbiamo aggiunte alla fine delle storie nelle nostre sezioni “Volete saperne di più?”.

Nel complesso, le storie vorrebbero contribuire alla comprensione, alla protezione, alla scoperta e all’accesso agli oceani in modo accattivante e divertente. Ci auguriamo che possiate conoscere i nostri mari e condividere la nostra chiamata a sensibilizzare l’opinione pubblica sul nostro ambiente, la nostra casa e la necessità di rispettarla e prendersene cura.

Il progetto è ancora in corso. Non esitate a contattarci per suggerimenti di miglioramento e di estensione interattiva dei concetti esistenti.

L'ebook è stato pubblicato per la prima volta in tedesco, inglese e spagnolo. Il nostro obiettivo è quello di tradurlo nel maggior numero possibile di lingue. Gli ebook sono disponibili per il download gratuito. Si prega di continuare a controllare per ulteriori edizioni e sviluppi del progetto!

Per il momento, caro lettore, vieni! Seguici attraverso diverse avventure, dal mare profondo al tavolo di casa tua!

*Hadar Elyashiv, Gema Martínez Méndez, Dharma Reyes-Macaya  
Chiara Conti (traduzione italiana) a nome della squadra OUAT  
Brema, 21 dicembre 2021*

# Catalina è Inara

Vicente Durán Toro

**Illustrazioni** Carolina Guarnizo Caro

Traduzione italiana a cura di Leonardo Tamborrino

Ed è nata davanti alla Manica  
e suo nonno la chiamava Catalina  
e Catalina ha aperto gli occhi per la prima volta  
in questa, la nostra terra  
e Catalina vide l'acqua, i mari e l'oceano  
e vide che erano feroci e pacifici,  
e Catalina ha sentito la voce  
e la voce prese forma e disse  
il tuo nome non sarà più Catalina  
perché le correnti ti chiameranno Inara, Spirito dell'acqua  
e Catalina non era più Catalina e divenne Inara.



In undici inverni, Catalina se ne innamorò,  
in undici inverni Catalina ci è cresciuta,  
schiuma bianca effervescente,  
al largo della costa di Lacao  
come un corpo d'acqua scuro  
il vanto del canale Chacao.

Il Chacao è furioso, dicono i Marinai  
da massicce alte maree le sue acque sono state sollevate  
La Manica è triste, bisbigliavano le Donne,  
da raffiche di 40 nodi le sue acque sono state spostate.

Nessuna furia, nessuna tristezza  
Catalina ha dichiarato,  
della follia di Chacao  
dovremmo esserne consapevoli.

Noi viviamo  
tagliando le foreste!  
intasando i fiumi!  
le nostre vite vengono consumate  
dall'energia prodotta.



All'alba di una giornata limpida  
Catalina è salpata in mare  
una ricerca di energia che ha iniziato  
per salvare l'isola e la sua gente,  
prima che non si potesse fare nulla.

Impetuoso, sulla prua di una nave, si poteva leggere un nome  
La nave "Cabo de Hornos" stava galleggiando a prua  
Verso quale avventura ci stiamo dirigendo?  
Catalina, per la prima volta, era spaventata.

Ha corso il rischio,  
si è buttata a bordo,  
sfuggendo alla disperazione  
sentendo l'euforia  
non sapendo che lì  
troverà la sua vocazione.



Come clandestina, Catalina è stata presa  
per un paio di notti  
nei sotterranei abbandonati  
“Una ragazza sulla mia nave?” - gridò il capitano  
“Per le fatiche del mare, sei troppo piccola”.

Senza paura, Catalina ha mostrato i denti,  
“Maledizioni dagli oceani!” - gridò  
“Potrei essere giovane, potrei essere una ragazza  
ma le mie azioni definiranno la mia anima come una perla”.

“Cosa ti porta nelle nostre acque vorticose?” - chiedeva Catalina  
“Qual è la vostra crociata?”  
“Che cos'è questo lavoro, che se fatto da me,  
non si può fare”?



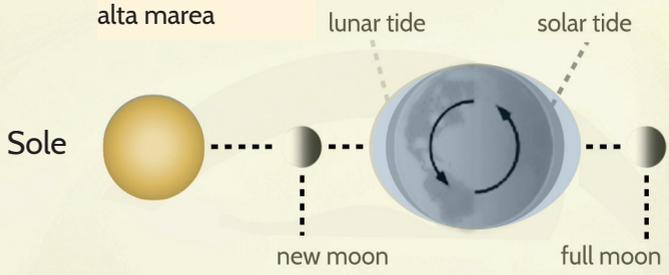
Siamo oceanografi - ha risposto il Capitano  
Stiamo studiando la notevole marea del Chacao  
alla ricerca di una fonte di energia rinnovabile,  
nascosto nella sua grande forza di marea.

E se trovate questa potenza sottomarina?  
“Installiamo turbine che si muovono con il flusso delle maree”  
Turbine in fondo alla Manica? Catalina ha risposto  
“Per ottenere l’energia di marea che l’oceano fornisce”  
Ma cosa succede se l’energia è finita? Catalina ha esitato

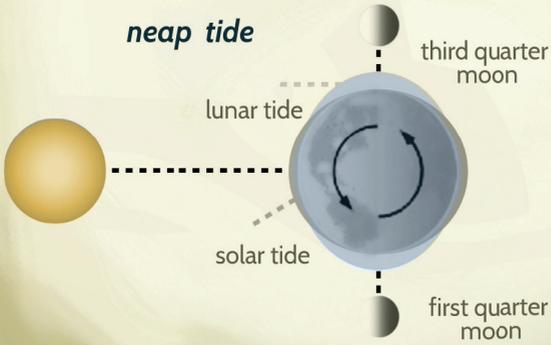
Il capitano sorrise e spiegò:  
“Il Sole e la Luna spingono i nostri mari  
usando la forza di gravità, la forza di raccolta perpetua  
creando maree, con grande esperienza”.

E Catalina ha visto lo spostamento delle turbine  
e come giravano seguendo le correnti  
e come ad ogni turno, nuova energia si trasformava  
Così Catalina ha studiato il suo amore più profondo,  
il Canale Chacao  
e Catalina ha aiutato la sua città  
e ha portato l’energia rinnovabile  
perché finché sopra la Manica  
il Sole sorge e la Luna tramonta  
Il Chacao fornirà energia fino alla fine.

### *spring tide*



### *neap tide*



E Catalina ha attraversato gli oceani  
aiutare gli uomini e le donne di scienza  
studiare le maree  
e Catalina contemplava il mare con occhi nuovi  
e le correnti brillavano per lei  
e Catalina sapeva cosa sarebbe stato di lei  
e urlò verso l'oceano in mezzo alle onde turbolente  
Oceanografa un giorno diventerò  
e le correnti hanno parlato.

Da molto tempo ormai il tuo nome non è più Catalina,  
da molto tempo ormai sei Inara, Spirito dell'Acqua  
e Catalina si ricordava e non era più Catalina  
e Catalina era d'ora in poi Inara, un'oceanografa.